

21311014

Boirahmadi of Mârgun

Memory, Hunting in Dena Mountains, part 1

Consultant: Molla Gheyzan Jahan

Location: Iran, Boirahmad, Mârgun

Collector: Esfandiar Taheri

Date: August 2008

Digitized, translated and transcribed by:

Esfandiar Taheri

۲۱۳۱۱۰۱۴

بویراحمدی مارگون

خاطراتی از شکار در کوههای دنا، بخش ۱

گویشور: ملا غیزان جهان، اهل مارگون، بویراحمد

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ: مرداد ۱۳۸۷

آوانویسی، ترجمه و زیرنویس: اسفندیار طاهری

2

00:00:06,300 --> 00:00:10,800

i tila gorg Kâ-Šambed a mo gō Qeyzân! tâ sōbgey bereym a šekâl

این توله گرگ پسر کاشنبه به من گفت غیضان! بیا تا صبح زود برویم به شکار

3

00:00:10,950 --> 00:00:13,950

gōtom ây Bâder!

گفتم بهادر

4

00:00:14,150 --> 00:00:17,150

ma sōbgey dei ixey berei jei ? gō siće ?

مگر فردا صبح ... می خواهی جایی بروی؟ گفت چرا؟

5

00:00:17,900 --> 00:00:20,900

hići Bâder ixom andey beram ya jey gō ixey berei kiya ?

هیچی بهادر. وگرنه می خواستم بروم جایی. گفت کجا می خواهی بروی؟

6

00:00:21,350 --> 00:00:23,300

gōtom Bâder! ixom beram a šekâl

گفتم بهادر! می خوام بروم به شکار

7

00:00:23,450 --> 00:00:25,750

gō ma itari šekâl dei ? uso aval-om bi

گفت مگر می توانی شکار بزنی؟ آن موقع اول کار کارم بود

8

00:00:25,950 --> 00:00:29,100

gōtom breim tâ biyâm yâ bezanim yâ nazanim, xandēs

گفتم برویم بیایم، یا بزنییم یا نزنیم، خندید

9

00:00:29,200 --> 00:00:31,800

gō agar zeyi do gorda-š-a si-m biyâ

گفت اگر زدی دو قلوه اش را برایم بیاور

10

00:00:32,350 --> 00:00:35,350

ba Həseyñ u nesb-šow ćok varisâym

به امام حسین قسم سر شب برخاستم

11

00:00:36,050 --> 00:00:39,800

ruz ânabi rātom men kaley ham u kō Jowberiz

روز نشد که رفتم سر همان کوه جوبریز

12

00:00:39,900 --> 00:00:42,100

tâ halâ mowqey nemâz ânabi-ye

تا هنوز موقع نماز نشده است

13

00:00:42,150 --> 00:00:45,150

safiya za sōb teymom gerōtom nemâz xondom

سپیده صبح نمایان شد، تیمم گرفتم و نماز خواندم

14

00:00:45,300 --> 00:00:49,900

varisâyom ya câr tâ qayam rātom u bâl tâ diyâr-e ya pâzani

برخاستم یک چهار قدمی رفتم آن طرف تا یک بز کوهی پیداست

15

00:00:50,100 --> 00:00:51,050

xæt teynâ biyi ?

خودت تنها بودی؟

16

00:00:51,150 --> 00:00:55,400

na , xom Tila-gorg biyimun , Māsūr Kâ-nuri ham bi

نه، خودم و توله گرگ بودیم، منصور پسر کانوری هم بود

17

00:00:56,000 --> 00:00:59,750

se tâ-š uman men ya lāyi riyâ-mun

سه تایش آمدند در یک سینه کوهی روبرویمان

18

00:01:00,250 --> 00:01:04,700

ya vâlâ diyom tâ men rō kō vargašten sar a bâlâ , ixân dargarden

ناگهان دیدم که در یال کوه برگشتند رو به بالا، می‌خواهند برگردند

19

00:01:04,800 --> 00:01:06,000

išâ-na neyene-e ?

شما را ندیده اند؟

20

00:01:06,150 --> 00:01:08,200

na, bâ-mun a-š nagerō

باد ما بهش نگرفت (متوجه ما نشدند)

21

00:01:08,550 --> 00:01:14,500

yaki də tâ-š rā va u ri yaki âxeri ke ixâs bera tafang a-š bēsom
یکی دو تایشان رفتند آنطرف یکی آخری که خواست برود تفنگ را بهش انداختم رفت به آنطرف،

22

00:01:14,900 --> 00:01:19,900

rā va čaparaku va u ri jēsom sar jâ-š
tâ biyârəm-eš , tâ dumen-mun xowsi-ye

از ... رفت آنطرف، دویدم سر جایش
تا بیاورمش [دیدم] که پایینمان خوابیده است

23

00:01:20,000 --> 00:01:21,100

tâ zeyya vâbiye ?

که زده شده است؟

24

00:01:21,250 --> 00:01:23,000

hâ, Seyfəlei Ramu ham bâ-mun bi

بله، سیف الله پسر رحمت هم باهامان بود

25

00:01:23,350 --> 00:01:25,150

rātom sar-š a bərriyom

رفتم سرش را بریدم

26

00:01:25,250 --> 00:01:26,850

gōtom seyfə! gō hây

گفتم سیف الله! گفت بله

27

00:01:27,050 --> 00:01:32,750

i pâzan a ikəni va pošt , ibari nini-š a gel tâ dam huney Key Nasēr

این پازن را می‌کنی به پشت، نمی‌گذاری اش بر زمین تا دم خانه کی نصیر

28

00:01:32,950 --> 00:01:34,250

bego gordiyal-š-a bexa

بگو قلوه هایش را بخور

29

00:01:34,400 --> 00:01:36,250

ikən-eš a pošt o ira

می گذاردش بر پشت و می رود

30

00:01:36,350 --> 00:01:38,300

imâ rātim se tey da-mun

ما سه نفر دیگر رفتیم

31

00:01:38,650 --> 00:01:41,650

rātimun men sar cešma dui

رفتیم سر چشمه دوغی

32

00:01:42,000 --> 00:01:45,000

vargaštīm gōtom ko tâ va i dam-lāyal bereym

برگشتم گفتم مرد! بیا تا از این دامنه ها برویم

33

00:01:45,150 --> 00:01:46,850

va dam-lāyal ireim

از دامنه ها می رویم

34

00:01:46,950 --> 00:01:48,050

dam-lāyal quć dare

دامنه ها قوچ دارد

35

00:01:48,100 --> 00:01:53,000

diyom ya dos tâ arzeni bi , ya či men-šun ruwâhēs

دیدم یک دو سه تا ارزنی بود، چیزی میانشان رمید

36

00:01:53,150 --> 00:01:57,150

nešāsīm tâ ya pâzani-ya

نشستیم تا یک پازنی است ...!

37

00:01:57,450 --> 00:02:00,750

tefang a va-š gerōtom , tafang gō tak-puk ham sar puz oftâ.

تفنگ را به سویش گرفتم، تفنگ صدا کرد تک-پوک، روی دهان به زمین افتاد

38

00:02:00,900 --> 00:02:03,200

təfang âbi beyn ham i də gond-eš

تفنگ زد بین همین دو بیضه اش

39

00:02:03,400 --> 00:02:05,350

rātim sar-š a bərriyim

رفتیم سرش را بریدیم

40

00:02:05,650 --> 00:02:09,050

dəbâra yə na ham gušt bereštīm o xardim o

دوباره این را هم گوشت برشتیم و خوردیم

41

00:02:09,150 --> 00:02:13,400

vand-eš a pošt , ham va yo umeimun zōr umeim rātim bordim-š a māl

انداختش بر پشت، از همین جا آمدیم ظهر آمدیم رفتیم، بردیمش به خانه

42

00:02:13,750 --> 00:02:15,900

sar-š-am bordim , gō bego biyeyt

سرش را هم بردیم، گفت بگو بیایید

43

00:02:16,050 --> 00:02:19,050

tefangćinal a bego tâ biyân rātim gō

تفنگچی‌ها را بگو تا بیایند، رفتیم، گفت

44

00:02:19,400 --> 00:02:21,950

safar a tārif xaš-e , če kerdit ?

سفر به تعریف کردن خوش است، چه کردید؟

45

00:02:22,150 --> 00:02:26,750

mo da gōtom bâder taš kənimun , Tila-Gorg to si-š bego

من دیگر گفتم بهادر بیا تا آتش درست کنیم، توله گرگ! تو برایش بگو

46

00:02:27,000 --> 00:02:32,900

Tila-Gorg gō Bâder rātim va u ri se câr tâ šekâl pāzan diyim

توله گرگ گفت بهادر! رفتیم به آنطرف، سه چهار شکار پازن دیدیم

47

00:02:33,000 --> 00:02:36,000

məlâ qeyzân yaki-š-a za dâ oword-eš

ملا غیزان یکی اش را زد داد آوردش

48

00:02:36,150 --> 00:02:38,200

gō tə zeyyi-š yâ qeyzân za-š ?

گفت تو زدی اش یا غیزان زدش؟

49

00:02:38,300 --> 00:02:39,800

gō na Qeyzân za-š

گفت نه، غیزان زدش

50

00:02:39,850 --> 00:02:41,700

gō to təfang nabēsi ? gō na

گفت تو تفنگ نینداختی؟ گفت نه